**University of Calgary**

**PRISM Repository** **https://prism.ucalgary.ca**

Conferences National Pedagogical and the Faculty of Education of the University of Calga

2013

# Perspectiva multilingüe y multicultural en la formación de docentes de Inglés como lengua extranjera

Emilsson, Elin

Emilsson, Elin. "Perspectiva multilingüe y multicultural en la formación de docentes de Inglés como lengua extranjera". 2013. In Preciado Babb, A. P., Solares Rojas, A., Sandoval Cáceres, I. T., & Butto Zarzar, C. (Eds.). Proceedings of the First Meeting between the National Pedagogic University and the Faculty of Education of the University of Calgary. Calgary, Canada: Faculty of Education of the University of Calgary.

http://hdl.handle.net/1880/49853

*Downloaded from PRISM Repository, University of Calgary*

# PERSPECTIVA MULTILINGÜE Y MULTICULTURAL EN LA FORMACIÓN DE DOCENTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Elin Emilsson
*Universidad Pedagógica Nacional-Ajusco*

*El compromiso de la UPN de ofrecer un programa de fortalecimiento de la docencia de inglés en México está ligado a la fuerte expansión de esta actividad en los últimos años que por disposiciones de la Secretaría de Educación Publica deberá abarcar todos los niveles de enseñanza desde el preescolar hasta el bachillerato, proyectando así, el desarrollo de competencias en ese idioma a un nivel de dominio casi bilingüe. Como institución comprometida con una perspectiva de la diversidad e interesada en el fortalecimiento de la naturaleza multicultural establecida en la Constitución mexicana, el reto asumido por la institución es el de ofrecer un programa de fortalecimiento de competencias docentes de calidad encaminado a establecer bases sólidas para la docencia del inglés que también valoren la diversidad lingüística y cultural de este país, incluyendo las lenguas y culturas de los pueblos originarios de México. En esta breve presentación, se explicará el programa y metodología de trabajo, haciendo hincapié en la forma en que los valores de diversidad y desarrollo de una visión multicultural y multilingüe del país se desarrollan a lo largo del curso.*

*Universidad Pedagógica Nacional's commitment to offer a program for strengthening English language teaching in Mexico is linked to the important expansion of this activity in recent years as a result of the Ministry of Education's decision to include English language in the national curriculum from as early as pre-school to cover all grades up to high school, a policy projected to achieve a near bilingual proficiency in this language. As an institution concerned about promoting multicultural diversity as established in the Mexican Constitution, the challenge has been to offer a program for teachers that will strengthen English language teaching competencies within the framework of this country's linguistic and cultural diversity, which includes Mexican native languages and cultures. In this brief presentation, we will explain the program and the methodology of work, placing an emphasis on the way in which values of diversity and de development of a multicultural and multilingual perspective is developed throughout the course..*

## LA ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE INGLÉS EN LA UPN: LOS ORÍGENES

### El contexto de la UPN

La Universidad Pedagógica Nacional se ha posicionado en el país desde su fundación en 1978 como una institución de vanguardia en el fortalecimiento de la educación en México. Ésta ha incursionado en los ámbitos de la docencia, investigación y difusión relacionados con la diversidad cultural y lingüística

2013. In Preciado Babb, A. P., Solares Rojas, A., Sandoval Cáceres, I. T., & Butto Zarzar, C. (Eds.). *Addendum. Proceedings of the First Meeting between the National Pedagogic University and the Faculty of Education of the University of Calgary*, pp. 9-15. Calgary, Canada: Faculty of Education of the University of Calgary.

de México, con énfasis en la educación bilingüe e intercultural. Sin embargo, la enseñanza de lenguas –extranjeras o segundas- no ha sido un foco de atención generalizado[1], habiéndose centrado más bien en la didáctica de habilidades de lengua desde la base del español como primera lengua o lengua materna. Así, los desarrollos en materia de enseñanza de lenguas adicionales o segundas lenguas son recientes, pero están tomando forma de manera bastante rápida. Por un lado, presenciamos un fortalecimiento en la enseñanza de lenguas extranjeras como el inglés y el francés y por otro, las lenguas originarias son objeto de enseñanza y aprendizaje por iniciativas no sólo institucionales sino también a partir de las gestiones de los mismos estudiantes. Asimismo, se ha empezado a desarrollar la enseñanza de maestros en servicio en inglés, proceso que es objeto de esta exposición.

**La Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera, modalidad en línea de la UPN y el contexto nacional**

Con respecto a la formación de profesores de inglés en la UPN-Ajusco, no es sino a partir de 2008 que se inició en este campo, cuando se estableció el convenio de colaboración con la Universidad Estatal de Georgia (GSU) mediante fondos de los programas TIES Grant. El Proyecto "Fortalecimiento de la Enseñanza de Inglés en México" que tuvo una duración de 3 años. Éste partía del supuesto de la importancia que tiene el inglés para México por argumentos tales como la frontera común con los Estados Unidos de América así como la intensa interacción comercial, cultural y poblacional entre estos dos países (Nelson et al, 2008).

Esta argumentación se complementó con el Acuerdo de Articulación para la Educación Básica suscrito en 2011 (Diario Oficial de la Federación, 19 agosto, 2011), en el que se establece el compromiso de considerar de manera integral y secuenciada los niveles educativos y asignaturas de lenguaje –español, lengua indígena e inglés como segunda lengua-. En este acuerdo, el inglés es una asignatura del campo de formación de lenguaje y comunicación e inicia su estudio desde el nivel preescolar, lo cual significa un cambio sustancial para la educación pública mexicana que hasta ese momento siempre había iniciado la enseñanza de una lengua adicional desde la secundaria. El documento parte de una idea del "agotamiento de un modelo educativo que dejó de responder a las condiciones presentes y futuras de la sociedad mexicana" (p. 15), y al ser la sociedad mexicana "resultado de la fusión o convergencia de diversas culturas, todas valiosas y esenciales, para constituir y proyectar al país como un espacio solidario y con sentido de futuro" (p. 15), se derivan, para nuestros fines, políticas educativas relacionadas con una perspectiva de la diversidad lingüística necesaria para el país. Esta implicación se corrobora, más adelante en el documento, con la siguiente afirmación:

[1] Por esto queremos decir que si bien se ha enseñando inglés y francés en la UPN y en otras unidades, estas lenguas no han sido parte curricular y en general, no se han ofrecido programas de formación de profesores de estas lenguas. En relación con las lenguas indígenas, estamos conscientes de que existen esfuerzos individuales valiosos por parte de profesores e investigadores para impulsar el trabajo con lenguas indígenas y su docencia, mas no ha sido una política concertada de la institución.

> La escuela debe favorecer la conciencia de vivir en un entorno internacional insoslayable: intenso en sus desafíos y generoso en sus oportunidades. También precisa fomentar en los alumnos el amor a la Patria y su compromiso de consolidar a México como una nación multicultural, plurilingüe, democrática, solidaria y próspera en el siglo XXI.

Así, este acuerdo ha implicado un proceso mayúsculo de coordinación y colaboración de todas las instituciones dedicadas a los procesos educativos en México y en ese sentido, la UPN se ha sumado a los esfuerzos institucionales para fortalecer la enseñanza del inglés desde una perspectiva articulada en un contexto de diversidad. El fortalecimiento de una identidad mexicana de cultura democrática, basada en una visión de equidad, abierta hacia el ámbito internacional y a la vez que valore la diversidad cultural y lingüística del país, es el eje del programa de la Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera de la UPN.

En general, los programas educativos de la UPN se inscriben en los principios actuales de la Constitución Mexicana, notablemente el artículo 4º, adicionado el 28 de enero de 1992 cuando se publicó en el Diario Oficial de la Federación el "Decreto que adiciona el artículo 4° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos", en virtud del cual se reconoció legalmente, por primera vez en la historia del México moderno, el carácter pluricultural de la nación y a los pueblos indígenas que habitan en ella.[21] La adición señala:

> La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley.

Este sustento nos obligó a repensar la idea del inglés como se había venido dando, casi exclusivamente asociada a la lógica de mejorar las posibilidades de competitividad laboral y asociada a la inserción de México en los mercados internacionales así como en el contexto del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN).

Conviene en este momento hacer mención de otro fenómeno resultante de los movimientos poblacionales a partir, precisamente, de los flujos migratorios derivados de la estructura económica mundial, notablemente, el regreso de población mexicana que ha vivido en los Estados Unidos de América durante varios años o que incluso se ha criado ahí, cuyo conocimiento de inglés es el de una primera lengua o lengua dominante y el nivel de dominio en español o una lengua indígena es menor o débil, aún cuando éstas hayan sido las lenguas habladas en el seno familiar. Este fenómeno plantea retos importantes para nuestra labor como formadores de profesores de inglés, ya que se dan los casos en que estos estudiantes, al integrarse al sistema educativo nacional, proyectan frustración y a su vez, provocan conflicto frente a maestros cuyo dominio de la lengua no es equivalente a la suya. Este fenómeno puede verse en el contexto general de la valoración de la diversidad cultural y lingüística y plantea también la necesidad de problematizar, de hecho, la idea de que el inglés es exclusivamente una lengua que se aprende como lengua extranjera.

Para resumir, la Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera modalidad en línea de la UPN es una oferta educativa que pretende fortalecer las competencias docentes de maestros en servicio consecuentes con los principios que subyacen a la educación mexicana actual: apertura a una sociedad global desde una identidad mexicana que valora su diversidad cultural y lingüística –multilingüe y multicultural- y promueve la cultura de la ciudadanía democrática en una sociedad de información que procura la equidad. La pregunta obligada es, entonces, cómo se concretiza dicha perspectiva en este programa de posgrado. A continuación se describe el programa y el modo en que los ejes anteriores se concretizan en éste.

## LA ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE INGLÉS (EEAILE), LA MULTICULTURALIDAD, EL MULTILINGÜISMO Y LA INTERCULTURALIDAD

### Descripción

La Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera se concibió como una propuesta de formación a nivel posgrado, en modalidad en línea, dirigida a personal docente de inglés en servicio (principalmente) que atiende tres propósitos principales:

- Establecer bases sólidas para una comprensión y aplicación cabal de aquellas propuestas teórico-metodológicas vigentes en el campo de la didáctica (tanto enseñanza como aprendizaje) del inglés para hablantes de otros idiomas (Teaching English to Students of Other Languages y English Language Learing) más adecuadas a la situación de Enseñanza y Aprendizaje en la que se encuentra el docente;
- Proporcionar oportunidades eficaces para fortalecer y ampliar su desempeño y prácticas sociales en la lengua inglesa;
- Desarrollar en los participantes competencias docentes para la utilización de las TIC (tecnologías de la información y comunicación) de forma óptima.

La propuesta curricular de la EEAILE se conformó sobre todo para contribuir al desarrollo de competencias docentes y de lengua necesarias para la implementación de programas de enseñanza de inglés vinculados al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)[2], mismo que parte de la base de que enseñar lengua es enseñar el uso de la lengua y fomentar el desarrollo de una competencia comunicativa que incluye varias subcompetencias: la sociodiscursiva, la lingüística, la estratégica y la intercultural. Es decir, podemos ver que la perspectiva intercultural es intrínseca a este enfoque y es así, coherente con nuestra propuesta de comprender la enseñanza de inglés en México como sólo un elemento que contribuye al fortalecimiento de una sociedad multicultural y multilingüe.

Aquí utilizamos los términos "multicultural y multilingüe" para denotar un marco de tratamiento de la diversidad cultural y lingüística de un país, una región o zonas de contacto en el que se acepta y se fomenta la diversidad dentro de un piso común de valores de respeto mutuo y de apertura, aceptación e

[2] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Fecha de consulta: 9 de septiembre de 2013]

interés por esta diversidad. El concepto de lo multicultural surgió principalmente en el contexto de sociedades que se definen como "países de inmigración" (Gunther Dietz, Rosa Guadalupe Mendoza Zuany y Sergio Téllez Galván, Editores. (s/f)). Hoy en día, este concepto está en la base de la educación intercultural.

**Organización general de los contenidos**

El diseño de este Plan de Estudios de la Especialización en Enseñanza y Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera se plantea a partir de una doble vertiente: un enfoque basado en competencias y un enfoque de instrucción en lengua basado en contenidos curriculares. Las competencias indican una serie de elementos tales como: conocimientos, habilidades, actitudes y valores que son estimados en relación con las tareas que se realizan y sus contextos. Los cuatro ámbitos de competencias del programa se presentan en el cuadro 1.

<table>
<tr><th>Competencias</th><th>Competencias transversales</th><th>Módulo 1</th><th>Módulo 2</th><th>Módulo 3</th></tr>
<tr><td>Contenidos curriculares y teorías subyacentes</td><td rowspan="3">Actitudes y valores; competencias digitales transversales: colaboración, respeto mutuo, democracia, compromiso e integridad, interculturalidad; uso efectivo de tecnología en el aula y para el aprendizaje</td><td>Lengua, aprendizaje, enseñanza</td><td>Habilidades de lengua</td><td>Cultura, evaluación, integración</td></tr>
<tr><td>Competencias didácticas y metodologías</td><td colspan="3">Planeación de clase, aplicación, análisis y desarrollo de materiales, evaluación</td></tr>
<tr><td>Competencias comunicativas del inglés</td><td colspan="3">Habilidades propias de comprensión y producción oral y escrita para fines académicos; uso de convenciones de escritura y presentación académicas, propias de un nivel B2 del MCERL</td></tr>
</table>

Cuadro 1: Ámbitos de competencia y distribución en el programa de EEAILE.

El componente de la multiculturalidad permea toda la propuesta pedagógica, como puede observarse en el cuadro 2.

| Componente | Descripción |
|---|---|
| Lengua en uso | El uso de la lengua en contexto implica, necesariamente, situar la interacción en la cultura en la cual se inserta. Los géneros textuales, las normas de interacción, los implícitos culturales, etc., son aspectos abordados en el curso. |
| Prácticas sociales de la lengua | El concepto alude no sólo a la dimensión sociológica, sino también a la dimensión de adquisición de una lengua, que parte de la interacción y prácticas sociales de la lengua. |
| Habilidades de lengua | El desarrollo de habilidades de la lengua: hablar, escuchar, leer y escribir, se considera situada en un entorno cultural, entendiendo que si bien hay un sustrato cognitivo común, las prácticas de la oralidad y la escritura son culturalmente establecidas. |
| Interculturalidad | La interculturalidad aquí se aborda desde la perspectiva no sólo del contacto con países angloparlantes, sino también con la diversidad cultural de México, explorando las diferentes dimensiones de la construcción identitaria de los educandos. |
| Transversalidad: competencias digitales | Las habilidades digitales se abordan como formas de acceder a mundos de interacción nuevos que establecen también prácticas culturales nuevas. |

Cuadro 2: Pertinencia de la perspectiva multicultural para la EEAILE.

## CONCLUSIONES

Así, como estrategia de formación de profesores de inglés, vemos en la Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera, un espacio de fortalecimiento de la identidad cultural, en el que se fomenta la valoración de naturaleza multicultural y multilingüe de México y de su diversidad cultural. El inglés es visto no como lengua hegemónica, sino como *lingua franca.*

Hasta el momento, se está llevando a cabo el primer cohorte de la EEAILE, consistente en profesores en servicio de todos los niveles educativos: educación básica (primaria y secundaria), educación media superior y superior. Se cuenta también con miembros de la Universidad de la Fuerza Aérea profesores de inglés así como a profesores de las diferentes Unidades de la Universidad Pedagógica Nacional. Los aspectos relacionados con el fortalecimiento de una visión multicultural en la identidad de los educandos será estudiada al finalizar este primer cohorte en primera instancia. Esperamos que esta perspectiva coadyuve a problematizar una visión hegemónica del inglés y a valorar la importancia de los diferentes idiomas que coexisten en este país.

### Referencias

Gunther Dietz, Rosa Guadalupe; Mendoza, Zuany y Téllez Galván, Sergio (Editores). (s/f) *Multiculturalismo, educación intercultural y derechos indígenas en las Américas.* Ediciones Abya-Yala, Quito Ecuador

Nelson, G, Bunting, J, Henderson, W., Emilsson, E. (2008). *A TIES English Language Education Strengthening Partnership: Georgia State University and the Universidad Pedagógica Nacional*. Propuesta para el programa TIES grant de HED-USAID. Inédito.

Diario Oficial de la Federación. (19 agosto, 2011). Acuerdo número 592 por el que se establece la Articulación de Educación Básica,. http://dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5205520&fecha=19/08/2011 [Fecha de consulta: 9 de septiembre de 2013]

Consejo de Europa (1996) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Fecha de consulta: 9 de septiembre de 2013]